

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIvE gatiyani-kalyANi

In this varNam ‘nIvE gatiyani’ rAga kalyANi (tALa tisra maThyam), SrI SyAmA Sastry prays to Mother bangAru kAmAkshi.

P nIvE gati(y)ani nera namminAnu jagad-ambA
nIv(a)nAtha rakshaki mA(y)amma

A rAvE vEgamE manavi vin(a)mma SrI
rAja rAj(E)SvarI dEvI (nIvE)

C ¹kAma kOTi pITha nivAsini kalyANI
SyAma kRshNa sOdari dEvI
nIdu caritamu vini vini pAda kamalamunu
kOritini sada gati(y)ani
pogaDi pogaDi ²caraNam golicEn(a)mma
bangAru kAmAkshi (nIvE)

Gist

O Mother of Universe! O Our Mother!
O Mother SrI rAja rAjESvarI! O dEvI!
O kalyANI – abiding in kAma kOTi pITha! O Sister of vishNu – SyAma
kRshNa! O dEvI! O Mother! O bangAru kAmAkshi!

I have totally trusted that You alone are my refuge.
You are the protector of hapless people.

Please come quickly and listen to my appeal.
Hearing Your story again and again, I besought Your feet lotus.
Extolling again and again, I always worshipped Your feet as my refuge.

Word-by-word Meaning

P O Mother (ambA) of Universe (jagat) (jagadambA)! I have totally (nera)
(literally much) trusted (namminAnu) that (ani) You alone (nIvE) are my refuge

(gati) (gatiyani). O Our (mA) Mother (amma) (mAyamma)! You (nIvu) are the protector (rakshaki) of hapless people (anAtha) (nIvanAtha).

A O Mother (amma) SrI rAja rAjESvarI (rAja ISvarI)! Please come (rAvE) quickly (vEgamE) and listen (vinu) (vinamma) to my appeal (manavi). O dEvI!

O Mother of Universe! I have totally trusted that You alone are my refuge. O Our Mother! You are the protector of hapless people.

C O kalyANI – abiding (nivAsinI) in kAma kOTi pITha! O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa! O dEvI!

Hearing again and again (vini vini) Your (nIdu) story (caritamu), I besought (kOritini) Your feet (pAda) lotus (kamalamunu).

O Mother (amma)! Extolling again and again (pogaDi pogaDi), I always (sadA) worshipped (golicEnu) (golicEnamma) Your feet (caraNamu) as (ani) my refuge (gati) (gatiyani). O bangAru kAmAkshi!

O Mother of Universe! I have totally trusted that You alone are my refuge. O Our Mother! You are the protector of hapless people.

Notes –

Variations –

² - caraNamu golicEnamma – In all books, it is given as ‘SaraNamu golicEnamma’. The meaning derived is ‘I surrender to You’. The word ‘golucu’ (kolucu) means ‘serve’, ‘worship’. It does not have any meaning as ‘surrender’. In the previous line, it is mentioned ‘pAda kamalamunu kOritini’ (I sought Your feet lotus). Accordingly, in this line also, it should be ‘caraNamu’ (feet) and not ‘SaraNamu’. It has accordingly been adopted and translated.

References –

¹ – kAma kOTi pITha nivAsini - please refer to lalitA sahasra nAma (589) – ‘kAma kOTika’ – <http://www.kamakotimandali.com/srividya/bhattarika.html>

Comments –

Devanagari

पल्लवि

नीवे गति(य)नि नेर नम्मिनानु जग(द)म्बा

नी(व)नाथ रक्षकि मा(य)म्मा

अनुपल्लवि

रावे वेगमे मनवि वि(न)म्मा श्री

राज रा(जे)श्वरी देवी (नीवे)

चरणम्

काम कोटि पीठ निवासिनि कल्याणी

श्याम कृष्ण सोदरी देवी

नीदु चरितमु विनि विनि पाद कमलमुनु

कोरितिनि सदा गति(य)नि

पोगडि पोगडि चरणमु गोलिचे(न)म्मा

बङ्गारु कामाक्षि (नीवे)

Word Division

पल्लवि

नीवे गति-अनि नेर नम्मिनानु जगत्-अम्बा
नीवु-अनाथ रक्षकि मा-अम्मा

अनुपल्लवि

रावे वेगमे मनवि विनु-अम्मा श्री
राज राज-ईश्वरी देवी (नीवे)

चरणम्

काम कोटि पीठ निवासिनि कल्याणी
श्याम कृष्ण सोदरी देवी
नीदु चरितमु विनि विनि पाद कमलमुनु
कोरितिनि सदा गति-अनि
पोगडि पोगडि चरणमु गोलिचेनु-अम्मा
बङ्गारु कामाक्षि (नीवे)

Tamil

பல்லவி

நீவே க3தி(ய)னி நெர நம்மினானு ஜக3(த3)ம்பா3
நீ(வ)னாத2 ரக்ஷகி மா(ய)ம்மா

அனுபல்லவி

ராவே வேக3மே மனவி வி(ன)ம்மா ஸ்ரீ
ராஜ ரா(ஜே)ஸ்1வரீ தே3வீ (நீவே)

சரணம்

காம கோடி பீட2 நிவாஸினி கல்யாணீ
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ தே3வீ
நீது3 சரிதமு வினி வினி பாத3 கமலமுனு
கோரிதினி ஸதா3 க3தி(ய)னி
பொக3டி3 பொக3டி3 சரணமு கொ3லிசே(ன)ம்மா
ப3ங்கா3ரு காமாக்ஷி (நீவே)

பல்லவி

நீயே கதியென மிக்கு நம்பினேன். பல்லுலகத் தாயே!
நீ அனாதைகளைக் காப்பவள். எமதம்மா!

అనుబల్లవి

వారాయమ్మా, వிரైవక. వేణ్డొకొగిణెన్ కేలాయమ్మా. ధ్రీ
రాజ రాజేశ్వరీ! తేవీ

శరణమ్

కామ కౌడి పీడత్తినీల్ ఉరైపవలై! కల్యాణీ!

శియామ కిరుళ్ళణ్ణిన్ శౌతరియే! తేవీ!

ఉనతు శరితత్తినెన్ కేడ్డుక్ కేడ్డు, ఉనతు తిరువడిక్ కమలత్తినెన్

కొరిణేన్. ఎవ్వమయమ్, కతియెన్,

పకమ్మన్తు పకమ్మన్తు, ఉనతు తిరువడియిణె వణ్ణంగిణేనమ్మా.

పంగారు కామాడీ!

Word Division

పల్లవి

నీవే క3తి-అని నెర నమ్మినాను జక3త్-అమ్పా3

నీవు-అనాత్2 రక్షకి మా-అమ్మా

అనుబల్లవి

రావే వేక3మే మనవి విను-అమ్మా ధ్రీ

రాజ రాజ-ఱస్1వరీ తే3వీ (నీవే)

శరణమ్

కామ కౌడి పీడ2 నివాసిని కల్యాణీ

స్1యామ క్కరు2ళ్ళణ్ణ సౌతాత్3రీ తే3వీ

నీతు3 శరితము విని విని పాత్3 కమలమును

కొరితిని సతా3 క3తి-అని

పొక3డి3 పొక3డి3 శరణము కొకలిశేను-అమ్మా

ప3ంగారు కామాక్షి (నీవే)

Telugu

పల్లవి

నీవే గతియని నెర నమ్మినాను జగదంబ

నీవనాధ రక్షకి మాయమ్మ

అనుపల్లవి

రావే వేగమే మనవి వినమ్మ శ్రీ

రాజ రాజేశ్వరీ దేవీ (నీవే)

చరణం

కామ కోటి పీఠ నివాసిని కల్యాణి

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ దేవీ

నీదు చరితము విని విని పాద కమలమును

కోరితిని సదా గతియని

పొగడి పొగడి చరణము గొలిచెనమ్మా

బంగారు కామాక్షి (నీవే)

Word Division

పల్లవి

నీవే గతి-అని నెర నమ్మినాను జగత్-అంబా

నీవు-అనాథ రక్షకి మా-అమ్మా

అనుపల్లవి

రావే వేగమే మనవి విను-అమ్మా శ్రీ

రాజ రాజ-ఈశ్వరీ దేవీ (నీవే)

చరణం

కామ కోటి పీఠ నివాసిని కల్యాణి

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ దేవీ

నీదు చరితము విని విని పాద కమలమును

కోరితిని సదా గతి-అని

పొగడి పొగడి చరణము గొలిచెను-అమ్మా

బంగారు కామాక్షి (నీవే)

Kannada

పల్లవి

నీవే గతియని నెర నమ్మినాను జగదంబా

నీవనాథ రక్షకి మాయమ్మా

అనుపల్లవి

రావే వేగమే మనవి వినమ్మా శ్రీ

ರಾಜ ರಾಜೇಶ್ವರೀ ದೇವೀ (ನೀವೇ)

ಚರಣಂ

ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಪೀಠ ನಿವಾಸಿನಿ ಕಲ್ಯಾಣೇ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ದೇವೀ
ನೀದು ಚರಿತಮು ವಿನಿ ವಿನಿ ಪಾದ ಕಮಲಮುನು
ಕೋರಿತಿನಿ ಸದಾ ಗತಿಯನಿ
ಪೊಗಡಿ ಪೊಗಡಿ ಚರಣಮು ಗೊಲಿಚೇನಮ್ಮಾ
ಬಂಗಾರು ಕಾಮಾಕ್ಷಿ (ನೀವೇ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ನೀವೇ ಗತಿ-ಅನಿ ನೆರ ನಮ್ಮಿನಾನು ಜಗತ್-ಅಂಬಾ
ನೀವು-ಅನಾಥ ರಕ್ಷಕಿ ಮಾ-ಅಮ್ಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ರಾವೇ ವೇಗಮೇ ಮನವಿ ವಿನು-ಅಮ್ಮಾ ಶ್ರೀ
ರಾಜ ರಾಜ-ಈಶ್ವರೀ ದೇವೀ (ನೀವೇ)

ಚರಣಂ

ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಪೀಠ ನಿವಾಸಿನಿ ಕಲ್ಯಾಣೇ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ದೇವೀ
ನೀದು ಚರಿತಮು ವಿನಿ ವಿನಿ ಪಾದ ಕಮಲಮುನು
ಕೋರಿತಿನಿ ಸದಾ ಗತಿ-ಅನಿ
ಪೊಗಡಿ ಪೊಗಡಿ ಚರಣಮು ಗೊಲಿಚೇನು-ಅಮ್ಮಾ
ಬಂಗಾರು ಕಾಮಾಕ್ಷಿ (ನೀವೇ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ನೀವೇ ಗತಿಯನಿ ನೆರ ನಮ್ಮಿನಾಂಗು ಜಗದ್‌ಬಾ
ನೀವು-ಅನಾಥ ರಕ್ಷಕಿ ಮಾಯಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ರಾವೇ ವೇಗಮೇ ಮನವಿ ವಿನು-ಅಮ್ಮಾ ಶ್ರೀ
ರಾಜ ರಾಜೇಶ್ವರೀ ದೇವೀ (ನೀವೇ)

ಛಂದಃ

ಕಾಮ ಕೋಟಿ ಪೀಠ ನಿವಾಸಿನಿ ಕಲ್ಯಾಣೇ

ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ദേവീ
നീളു ചരിതമു വിനി വിനി പാദ കമലമുനു
കോരിതിനി സദാ ഗതിയനി
പൊഗഡി പൊഗഡി ചരണമു ഗൊലിചേനമ്മാ
ബൺഗാരു കാമാക്ഷി (നീവേ)

Word Division

പല്ലവി
നീവേ ഗതി-അനി നെര നമ്മിനാനു ജഗത്-അമ്ബാ
നീവു-അനാഥ രക്ഷകി മാ-അമ്മാ

അനുപല്ലവി
രാവേ വേഗമേ മനവി വിനു-അമ്മാ ശ്രീ
രാജ രാജ-ഈശ്വരീ ദേവീ (നീവേ)

ചരണമ്
കാമ കോടി പീഠ നിവാസിനി കല്യാണീ
ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ദേവീ
നീളു ചരിതമു വിനി വിനി പാദ കമലമുനു
കോരിതിനി സദാ ഗതി-അനി

പൊഗഡി പൊഗഡി ചരണമു ഗൊലിചേനു-അമ്മാ
ബൺഗാരു കാമാക്ഷി (നീവേ)